

Contents

The papers of each topic are presented in alphabetic order (except for the plenary speeches that introduce some of the topics).

PART I

Computational Lexicology & Lexicography

- Nicoletta Calzolari*
Lexicon and Corpus: a Multi-faceted Interaction (Plenary Speech) 3
- Itziar Aduriz, Izaskun Aldezabal, Iñaki Alegria,
Xabier Artola, Nerea Ezeiza & Ruben Urizar*
EUSLEM: A Lemmatiser/Tagger for Basque 17
- Caroline Barrière & Fred Popowich*
Building a Noun Taxonomy from a Children's Dictionary 27
- Marco Battista & Vito Pirrelli*
Descriptive Economy and the Morphological Lexicon.
On the Use of Interparadigmatic Schemata in a
Computational Lexicon for the Morphology of Italian 37
- Lisa Biagini & Eugenio Picchi*
INTERNET and DBT 47
- Stephan Bopp*
Phrase Manager: a System for the Construction and the
Use of Multi-word Unit Databases 55
- Yvonne Cederholm*
A Historical Lexical Database of Swedish: The O.S.A Project 65
- Ornella Corazzari, Monica Monachini, Adriana Roventini &
Nicoletta Calzolari*
Speech Act and Perception Verbs: Generalizations and
Contrastive Aspects 73

<i>Kerstin Fischer</i> A Construction-based Approach to the Lexicalization of Interjections	85
<i>Gregory Grefenstette, Ulrich Heid, Bruno Maximilian Schulze, Thierry Fontenelle & Claire Gerardy</i> The DECIDE Project: Multilingual Collocation Extraction.....	93
<i>Paul Holmes-Higgin & Khurshid Ahmad</i> Assembling and Viewing a Corpus of Texts: Self-organisation, Logical Deduction and Spreading Activation as Metaphors.....	109
<i>Adam Kilgarriff & Raphael Salkie</i> Corpus Similarity and Homogeneity via Word Frequency.....	121
<i>Catherine Macleod, Ralph Grishman & Adam Meyers</i> COMLEX Syntax: An On-Line Dictionary for Natural Language Processing	131
<i>Adam Meyers, Catherine Macleod & Ralph Grishman</i> Standardization of the Complement/Adjunct Distinction	141
<i>Simonetta Montemagni, Stefano Federici & Vito Pirrelli</i> Example-based Word Sense Disambiguation: a Paradigm-driven Approach	151
<i>Lineke Oppentocht</i> A Tool for the Lexical Semantic Classification of Dutch Verbs	161
<i>Carol Peters & Eugenio Picchi</i> From Parallel to Comparable Text Corpora.....	173
<i>Włodzimierz Sobkowiak</i> Phonetic Transcription in Machine-readable Dictionaries	181
<i>Jonathan J. Webster & Chunyan Ning</i> WWW Bilingual Chinese-English Language Dictionary Database.....	189

Lexical combinatorics

Natalia Bragina

Restricted Collocations: Cultural Boundness 199

Thierry Fontenelle

Ergativity, Collocations and Lexical Functions 209

Isao Higashimori

A Combinatory Dictionary of English Discourse

Connectives, Based on Relevance Theory 223

Ludmila Minaeva

Word and Word Combination in ESP 237

Rosamund Moon

Data, Description, and Idioms in Corpus Lexicography 245

Mira Nábělková

Adjectival Variants in Monolingual Dictionaries 257

Sanni Nimb

Collocations of Nouns: How to Present Verb-noun

Collocations in a Monolingual Dictionary 265

Irina Sandomirskaya & Elena Oparina

Russian Restricted Collocations: an Attempt of Frame Approach 273

Lars Trap-Jensen,

Word Relations: Two Kinds of Typicality and their Place in

the Dictionary 283

Åke Viberg

The Meanings of Swedish *dra* 'pull': a Case Study of

Lexical Polysemy 293

Maurice Vliegen

Verbs of Perceiving and Verbal Communication in Dutch:

Clausal Complementation 309

The Dictionary-Making Process

<i>Ladislav Zgusta</i> The Lexicographer's Creativity (Plenary Speech)	323
<i>Georgi Armianov</i> Slavic Slang Lexicography	337
<i>B. T. S. Atkins, Beth Levin & Grace Song</i> Making Sense of Corpus Data: a Case Study	345
<i>Sylvia Brown</i> Hard Words for the Ladies: The First English Dictionaries and the Question of Readership	355
<i>John Considine</i> "The Meanings, deduced logically from the Etymology"	365
<i>Gunter Gebhardi</i> Methods for Lexicon Maintenance	373
<i>P. Harteveld & A.E. van Niekerk</i> Policy for the Treatment of Insulting and Sensitive Lexical Items in the <i>Woordeboek van die Afrikaanse Taal</i>	381
<i>Stefanie Heidecke</i> SGML-Tools in the Dictionary-making Process – Experiences with a German-Polish/Polish-German Dictionary	395
<i>Lionel Kernerman</i> English Learners' Dictionaries: How Much do we Know about their Use?	405
<i>Henrik Lorentzen</i> Lemmatization of Multi-word Lexical Units: in which Entry?	415

PART II

The Dictionary-Making Process (continued)

Geart van der Meer

The Treatment of Figurative Meanings in the English
Learner's Dictionaries (OALD, LDOCE, CC and CIDE) 423

Valery V. Morkovkin

The Theoretical Basis of a Systematic Approach to
Dictionary Making 431

Anna V. Morkovkina

Russian Agnonyms as an Object of Lexicographic
Treatment 437

Vilja Oja

Word Combinations in the Estonian Dialect Dictionary 443

Maire Raadik

The Treatment of Compound Words in a Language
Planning Dictionary 451

Roda P. Roberts & Catherine Montgomery

The Use of Corpora in Bilingual Lexicography 457

A.G. Sciarone & M.R. Ahmadi

Towards a Universal Dictionary 465

Robin Smith

A Brief History from a Frustrated Seeker after
Knowledge: or Scientific Lexis in Earlier Monolingual
English Dictionaries 473

Abraham Solomonick

Towards a Comprehensive Theory of Lexicographic
Definitions 481

Evelyne Viegas & Sergei Nirenburg

The Ecology of Lexical Acquisition: Computational
Lexicon Making Process 489

John Williams
Enough Said: The Problems of Obscurity and Cultural
Reference in Learner's Dictionary Examples..... 497

Colin Yallop
Grammatical Information in Dictionaries:
How Categorical should it Be?..... 507

Bilingual Lexicography

B.T.S. Atkins
Bilingual Dictionaries: Past, Present and Future (Plenary Speech)..... 515

Valeriy Berkov
Passive vs. Active Dictionary. A Revision..... 547

Alison Dickens & Raphael Salkie
Comparing Bilingual Dictionaries with a Parallel Corpus 551

Helgi Haraldsson
Problems of Dictionary Grammar:
The Zaliznyak Solution – A Boon or a Burden?..... 561

Ulrich Heid
Creating a Multilingual Data Collection for Bilingual
Lexicography from Parallel Monolingual Lexicons..... 573

Petek Kurtböke
The Impact of Corpus Planning on Bilingual Dictionaries 591

Dirk Noël, Filip Devos & Bart Defrancq
Towards a More Grammatical Bilingual Dictionary 597

Yoshiaki Otani
Cross Language Equivalence: Between Lexical and
Translation Equivalents in the Case of English-Japanese
Dictionaries..... 609

Hannu Tommola
Russian *dostatočno* 'enough' vs. 'fairly' as an Example of a
Type of Polysemy 615

Andrejs Veisbergs
False Friends Dictionaries: A Tool for Translators or
Learners or Both 627

Elizabeth Walter
Parallel Development of Monolingual and Bilingual
Dictionaries for Learners of English 635

Lexicographical and Lexicological Projects

Ulrich Busse
Neologismen. Der Versuch einer Begriffsbestimmung 645

L. Cignoni, E. Lanzetta, L. Pecchia & G. Turrini
Children's Aid to a Children's Dictionary 659

Birgitta Ernby & Karl G. Johansson
The Dialects of Bohuslän. Thoughts on a database..... 667

Willy Martin, Anne Tamm & Karolı Gaspar
OMBI: An Editor for Constructing Reversible
Lexical Databases 675

Mária Pisárčiková & Vladimír Benko
Slovak Synonym Dictionary..... 689

Glennis Pye
Don't Give up, Look it up! Defining Phrasal Verbs for the
Learner of English. 697

Lars Vikör
Norsk Ordbok – the Crown of Nynorsk Lexicography? 705

Piek Vossen
Right or Wrong: Combining Lexical Resources in the
EuroWordNet Project..... 715

Terminology and Dictionaries for Special Purposes

<i>Henning Bergenholtz</i> Grundfragen der Fachlexikographie (Plenary Speech)	731
<i>Khurshid Ahmad & Steven Collingham</i> Renewable Terminology	759
<i>Didier Bourigault, Isabelle Gonzalez-Mullier & Cécile Gros</i> LEXTER, a Natural Language Processing Tool for Terminology Extraction	771
<i>Lynne Bowker</i> Learning from Cognitive Science: Developing a New Approach to Classification in Terminology	781
<i>Francis Knowles</i> Lexicographical Aspects of Health Metaphors in Financial Text	789
<i>Marie-Claude L'Homme</i> A Computerized Model for Processing Lexical Combinations in Technical Language	797
<i>Elie Naulleau, Marie-Gaëlle Monteil & Benoît Habert</i> Recycling a Thesaurus to Characterize and Process Terms.....	807
<i>Jennifer Pearson</i> The Expression of Definitions in Specialised Texts: a Corpus-based Analysis.....	817
<i>Rita Temmerman</i> Retrospect Lexicalisation: a Recurrent Phenomenon in the Lexicalisation Process of the Life Sciences	825